

## LISTA DE LUCRĂRI

**Candidat: Conf. univ. dr. habil. Veronica Loredana BALAN**

**Nume de autor: Veronica GRECU**

**Postul: Profesor universitar, poziția 3**

Discipline: Literatura franceză (Literatura Evului Mediu și a Renașterii), Literatura franceză (Clasicismul și Iluminismul), Istoria limbii franceze, Practica limbii franceze-traduceri specializate I, Practica limbii franceze-traduceri specializate II, Literatura franceză (Evoluția curentelor literare), Franța: spațiu socio-cultural modern, Varietăți ale limbii franceze în texte.

### **A. Lista celor 10 lucrări considerate relevante pentru realizările profesionale proprii**

1. **Veronica GRECU**, *Transparence et ambiguïté de la « semblance » : interpréter et traduire les figures du déguisement au Moyen Age*, Iasi, Casa editorială Demiurg, 2006, ([http://cncsis.gov.ro/UserFiles/File/politica%20stiintei/edituri\\_recunoscute06.pdf](http://cncsis.gov.ro/UserFiles/File/politica%20stiintei/edituri_recunoscute06.pdf)), 188 p., (format B5), ISBN (10) 973-7603-37-0
2. **Veronica GRECU**, *Du théâtre médiéval au théâtre classique français*, Iasi, Editura Institutul European, 2013, 258 p., ISBN 978-606-24-0036-1
3. **Veronica GRECU**, *Mistificatorul si avatarurile sale. Contribuția literaturii române vechi la definirea unui mit universal*, București, Editura Muzeului Național al Literaturii Române, 2013, 181 p., (format B5), ISBN 978-973-167-148-2
4. **Veronica GRECU**, *Histoire de la langue française à travers les siècles*, Cluj, Casa Cărții de Știință, 2015, 203 p, ISBN 978-606-17-0688-4
5. Jean Louis Carra, *Istoria Moldovei si a Tarii Romanesti. Memorii istorice și geografice despre Țara Românească publicate de M. De B\*\*\*, Traducere de Veronica Grecu*, Note de Veronica Grecu și Ligia Livada – Cadeschi, Cuvânt înainte de Ligia Livada – Cadeschi, Iași, Institutul European, 2011, 197p. ISBN 978-973-611-609-4
6. **Veronica GRECU**, « Le vagabond espiègle et son monde *en trompe l'œil* » in *Images du pauvre et de la pauvreté en Europe à l'époque moderne (XVI<sup>e</sup> - XVIII<sup>e</sup> siècles) : discours, réalités et représentation*, éd. par Luc Torres et Hélène Rabaey, Paris, Classiques Garnier, 2015, p. 271-280, ISBN 978-2-8124-3488-4,
7. **Veronica GRECU**, « Quelques figures du héros Hippomedon (*La Thébaine, Le Roman de Thèbes, Ipomédon, Ipomadon*) » in *Traduire, Trahir, Travestir, études sur la réception de l'antiquité*, éd. Jean –Pierre Martin et Claudine Nédelec, Arras, Artois Presses Université, 2012, p. 301-316, ISBN 978-2- 84832-144-8
8. **Veronica GRECU**, « Écriture et reconstruction de l'identité féminine chez Mariama Bâ » in *Dialogues francophones no 16/2010*, « Les francophonies au féminin », Editura Eurostampa, Timișoara, p.151-160, ISSN 1224-7073, (revistă indexată Fabula, Index Copernicus, BNF, AIEQ, CIEF)

9. **Veronica GRECU**, « La sainte déguisée en homme. Qu'est-ce qui change dans ce qui change ? » in *Hiperboreea Journal*, vol.5, no.2, 2018, p. 25-36, ISSN 2284-5666 (revistă indexată Emerging Sources Citation Index, Scopus, Ebsco, Erih Plus)

10. **Veronica GRECU**, « Entre fascination et incompréhension. Le regard de l'autre sur les Principautés Roumaines à la fin du XVIIIe siècle », in « *Vers l'Orient européen : Voyages et images. Pays roumains, Bulgarie, Grèce, Constantinople* », ed. Lidia Cotea, Editura Universitatii din Bucuresti, 2009, p. 147-159, ISBN 978-973-737-692-3

## **B. TEZA DE DOCTORAT**

Veronica GRECU, *Transparence et ambiguïté de la « semblance » : interpréter et traduire les figures du déguisement*, teza de doctorat susținută în sesiune publică la Centrul de Studii Superioare de Civilizație Medievală, Universitatea din Poitiers (co-tutelă cu Universitatea „Al. I. Cuza” Iași), la data de 5 iulie 2006.

## **C. CĂRȚI ȘI CAPITOLE ÎN CĂRȚI**

1. Veronica GRECU, *Transparence et ambiguïté de la « semblance » : interpréter et traduire les figures du déguisement au Moyen Age*, Iasi, Casa editorială Demiurg, 2006, ([http://cncsis.gov.ro/UserFiles/File/politica%20stiintei/edituri\\_recunoscute06.pdf](http://cncsis.gov.ro/UserFiles/File/politica%20stiintei/edituri_recunoscute06.pdf)), 187 p., (format B5), ISBN (10) 973-7603-37-0

2. Veronica GRECU, *Du théâtre médiéval au théâtre classique français*, Iasi, Editura Institutul European, 2013, 258 p., ISBN 978-606-24-0036-1

3. Veronica GRECU, *Mistificatorul si avatarurile sale. Contribuția literaturii române vechi la definirea unui mit universal*, București, Editura Muzeului Național al Literaturii Române, 2013, 181 p., (format B5), ISBN 978-973-167-148-2

4. Veronica GRECU, *Histoire de la langue française à travers les siècles*, Cluj, Casa Cărții de Știință, 2015, 203 p, ISBN 978-606-17-0688-4

5. Veronica GRECU, « L'autre du même ou la *variatio* dans les adaptations courtoises du XIV<sup>e</sup> siècle » in *La variatio. L'aventure d'un principe d'écriture de l'Antiquité au XXI<sup>e</sup> siècle*, éd. par Helene Vial, Paris, Classiques Garnier, 2014, p. 381-390, ISBN 978-2-8124-1779-5

6. Veronica GRECU, « Le vagabond espiègle et son monde *en trompe l'œil* » in *Images du pauvre et de la pauvreté en Europe à l'époque moderne (XVI<sup>e</sup> - XVIII<sup>e</sup> siècles) : discours, réalités et représentation*, éd. par Luc Torres et Hélène Rabaey, Paris, Classiques Garnier, 2015, p. 271-280, ISBN 978-2-8124-3488-4,

7. Veronica GRECU, « Quelques figures du héros Hippomedon (*La Thébaidé, Le Roman de Thèbes, Ipomédon, Ipomadon*) » in *Traduire, Trahir, Travestir, études sur la réception de l'antiquité*, éd. Jean -Pierre Martin et Claudine Nédelec, Arras, Artois Presses Université, 2012, p. 301-316, ISBN 978-284832-144-8

8. Veronica GRECU, « Le traducteur médiéval: un fidus interpres ou un expositor? » in *Translatio I Literatura*, éd. Anna Kukulka - Wojtasik, Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego, Varsovie, 2011, p. 155-163, ISBN 978-83-235-0832-8

9. Veronica GRECU, « Limbă, identitate, incluziune socială » în Cristina Buzoianu –Cârțiță și Elena Nechita (ed.), *Incluziunea socială în era digitală*, Cluj, Casa Cărții de Știință, p. 107-113, ISBN 978606-17-0883-3

## Cursuri, manuale

1. Veronica GRECU, *La littérature française du Moyen Age*, Bacau, Alma Mater, 2014, 101 p., ISBN 978-606-527-431-0
2. Veronica GRECU, *Méthode de français scientifique et technique*, Bacau, Editura Alma Mater, 2008, 181 p, (format B5), ISBN 978-606-527-014-5  
[http://old.uefiscdi.ro/userfiles/file/CENAPOSS/edituri\\_recunoscute\\_09\\_arhiva.pdf](http://old.uefiscdi.ro/userfiles/file/CENAPOSS/edituri_recunoscute_09_arhiva.pdf),
3. Veronica GRECU, *Introduction à l'histoire de la langue française*, Bacău, Alma Mater, 2009, 154 p., ISBN 978-606-527-054-1
4. Constanța DUMITRIU, Veronica GRECU, Raluca GALITA, *Franceză - Engleză. Ghid de practică pedagogică*, Colecția Științe Psiho-Sociale, Editura Alma Mater Bacău, 2009, 156p. (format A4), ISBN 978-606-527-047-3.

## D. TRADUCERI

Jean Louis Carra, *Istoria Moldovei și a Țării Românești. Memorii istorice și geografice despre Țara Românească publicate de M. De B\*\*\**, Traducere de Veronica Grecu, Note de Veronica Grecu și Ligia Livada - Cadeschi, Cuvânt înainte de Ligia Livada - Cadeschi, Iași, Institutul European, 2011, 197p. ISBN 978-973-611-609-4

## E. ARTICOLE/ STUDII IN EXTENSO, PUBLICATE ÎN REVISTE DIN FLUXUL ȘTIINȚIFIC INTERNAȚIONAL

1. Veronica GRECU, « La sainte déguisée en homme. Qu'est-ce qui change dans ce qui change ? » in *Hiperboreea Journal*, vol.5, no.2, decembrie 2018, p. 25-36, ISSN 2284-5666 (revistă indexată Emerging Sources Citation Index, Scopus, Ebsco, Erih Plus)
2. Veronica GRECU, « *Le jeu de la Feuillée: Le mystère du sens et son (en)jeu* » in *Interstudia* no. 24/ 2018, Bacău, Alma Mater, ISSN 2065 – 3204, p. 190-195 (revistă indexată EBSCO, CEEOL, Index Copernicus, Fabula, KVK)
3. Veronica GRECU, « Les voix/ voies du traducteur médiéval » in *Interstudia* nr. 20/ 2016, Bacau, Alma Mater, p. 45-51, ISSN 2065 - 3204, (revistă indexată EBSCO, CEEOL, Index Copernicus, Fabula, KVK)
4. Veronica GRECU, « Savés pour quoi j'ai mon abit cangiet ? » Adam de la Halle ou la mise en scène d'une utopie personnelle » in *Interstudia* no. 16/ 2014, Bacau, Alma Mater, p. 146-151, ISSN 2065 - 3204, (revistă indexată CEEOL, Index Copernicus, Fabula, KVK)
5. Veronica GRECU, « Plaisir de conter, plaisir de transmettre, plaisir de mystifier » in *Interstudia* no. 14/ 2013, Bacau, Alma Mater, p. 178-182, ISSN 2065 - 3204, (revistă indexată CEEOL, Index Copernicus, Fabula, KVK)
6. Veronica GRECU, *L'aventure littéraire du trompeur ou la « passion » de la duplicité* in *Interstudia*, no. 12/2012, Bacau, Alma Mater, p. 205 - 212, ISSN 2065 - 3204, (revistă indexată CEEOL, Index Copernicus, Fabula, KVK)
7. Veronica GRECU, « *Le poids de la tradition: ruses, femmes et pêchés de langue. Le conte de Sindipa, le philosophe* » in *Interstudia*, no. 10(1)/2011, Bacau, Alma Mater, ISSN 2065 - 3204, p. 7177, (revistă indexată CEEOL, Index Copernicus, Fabula, KVK)

8. Veronica GRECU, « *Voix déguisée, ruse verbale et mirage des sources dans quelques romans populaires roumains* » in *Interstudia* no. 8/ 2011, Bacau, Alma Mater, p. 30-37, ISSN 2065 - 3204, (revistă indexată EBSCO, CEEOL, Index Copernicus, Fabula, KVK)
9. Veronica GRECU, « *L'autre monde des mots : libertés et entraves des traducteurs au Moyen Age* » in *Atelier de traduction*, no. 13/ 2010, Editura Universității « Stefan cel Mare de Suceava », p.111-119, ISSN1584-4 1804, (revistă clasificată B, indexată Fabula, Index Copernicus, MLA, Uniunea latină)
10. Veronica GRECU, « *Quête identitaire et engagement dans les romans historiques de Jeanne Bourin* » in *Interstudia* no.7/2010, Bacau, Alma Mater, ISSN 2065 - 3204, p. 154-161, (revistă indexată CEEOL, Index Copernicus, Fabula, KVK)
11. Veronica GRECU, « *Écriture et reconstruction de l'identité féminine chez Mariama Bâ* » in *Dialogues francophones* no 16/2010, « Les francophonies au féminin », Editura Eurostampa, Timișoara, p.151-160, ISSN 1224-7073, (revistă indexată Fabula, Index Copernicus, BNF, AIEQ, CIEF)
12. Veronica GRECU, « *Un héros civilisateur pas comme les autres* » in *Interstudia* no. 4/ 2009, Bacau, Alma Mater, p. 340-347, ISSN 2065 - 3204, (revistă indexată CEEOL, Index Copernicus, Fabula, KVK)
13. Veronica GRECU, « *André Gide et les illusions du jeu antifasciste* », *Interstudia* no. 5/ 2009, Bacau, Alma Mater, p. 130-135, ISSN 2065 - 3204, (revistă indexată CEEOL, Index Copernicus, Fabula, KVK)
14. Veronica GRECU, « *Le français en partage : pluralité des normes et identités différentes* » in *Studii și cercetări științifice*, seria Filologie, no. 24/ 2010, Bacau, Editura Alma Mater, p. 105-108, ISSN 1224-841X (revistă indexată Fabula, CEEOL, Index Copernicus, Linguist List)
15. Veronica GRECU, « *Le déguisement ou la quête de l'autre en soi-même* », in *Interstudia* no. 1/ 2008, Bacau, Alma Mater, p. 113-123, ISSN 2065 - 3204, (revistă indexată CEEOL, Index Copernicus, Fabula, KVK)

#### **F. PUBLICAȚII APĂRUTE ÎN LUCRĂRI ALE PRINCIPALELOR CONFERINȚE INTERNAȚIONALE DE SPECIALITATE**

1. Veronica GRECU, « *Communiquer pour manipuler. Le discours trompeur dans quelques romans populaires roumains* » in *Lingvistică integrală - multilingvism - discours literar*, ed. Sanda-Maria Ardeleanu, Felicia Vrânceanu, Ioana-Crina Coroi, Cernăuți, Zelena Bucovinei, 2014, p. 511-518, ISBN 978-966-8410-39-5
2. Veronica GRECU, « *Entre préservation et renouvellement culturel: la migration du savoir au Moyen Age* », in *Actes du Colloque « Lors te metra en la voie... Mobilité et littérature au Moyen Age. Formes, enjeux et significations* », éd. Carlos F. Clamote Carreto, Lisbonne, Universidade Aberta, 2011, p. 321-328, ISBN 978-972-674-703-1
3. Veronica GRECU, « *La traduction médiévale entre ressemblance et dissemblance* » in *Actes du colloque de la Branche roumaine de la Société Internationale Arthurienne « Temps et mémoire dans la littérature arthurienne* », éd. Catalina Girbea, Andreea Popescu, Mihaela Voicu, București, Ed. Universitatii Bucuresti, 2011, p.380-388, ISBN 978-973-737-977-1
4. Veronica GRECU, « *La diversité culturelle/ l'exception culturelle : objectifs universels ou affaires des francophones ?* » in *Actes du colloque « Diversité culturelle dans la*

*francophonie contemporaine* », Iași, Editions Universitaires Al. I. Cuza, 2009, p. 304 -313, ISSN 1841-1835

5. Veronica GRECU, « Le masque et les mots » in *Proceedings of the first ROASS International Conference. Semiotics beyond Limits*, Bacău, Alma Mater, 2006, pp. 321-329, ISBN (10) 973-839260-8

6. Veronica GRECU, « Melior et Partonopeus-le jeu des rôles au Moyen Age » in *Actes du colloque « Masculin/Féminin, perspectives littéraire, linguistique, didactique »*, Iași, Editions Universitaires « Al. I. Cuza », 2005, pp. 260-267, ISSN 1841-1835

7. Veronica GRECU, « Ecart, silences, absences - l'intertextualité médiévale entre transformation et assimilation. Le cas de *Partonopeus de Blois* », in *Actele Colocviului International de Științe ale Limbajului*, Suceava, Editura Universității Suceava, 2005, p. 399-407, ISBN 937-666-118-0

8. Veronica GRECU, « Le travestissement au Moyen Age - un jeu avec le sens » in *Strategii actuale in Lingvistică, Glotodidactică și Știința Literară*, Bălți, Presa universitară bălțeană, 2004, p. 41-44, ISBN 9975 - 931 - 60 – X

9. Veronica GRECU, « Variation syntaxique : français québécois-français standard » in *Actes du colloque : « La Francophonie : espace ou frontières ? »*, Iași, Editions Universitaires « Al. I. Cuza », 2003, pp 391-397, ISSN 1841-1835

10. Veronica GRECU, « Maeterlinck ou le théâtre de « l'attente angoissée » in *Actes du colloque « La Francophonie : espace ou frontières ? »*, Iași, Editions Universitaires « Al. I. Cuza », 2003, p. 141-146, ISBN 1841-1835

## G. ALTE LUCRĂRI ȘI CONTRIBUȚII ȘTIINȚIFICE

### I. Articole publicate în Analele / Buletinele/ Anuarele științifice ale universităților, Academiei Române, volume colective, omagiale, in memoriam, reviste clasificate C; reviste științifice necotate

1. Veronica GRECU, « Entre fascination et incompréhension. Le regard de l'autre sur les Principautés Roumaines à la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle », in « *Vers l'Orient européen : Voyages et images. Pays roumains, Bulgarie, Grèce, Constantinople* », ed. Lidia Cotea, Editura Universității din București, 2009, p. 147-159, ISBN 978-973-737-692-3

2. Veronica GRECU, « Déchirée entre ici et là-bas- l'histoire d'une âme en exil. Le bonheur a la queue glissante » in *Supliment al Analelor științifice ale Universității „Alexandru Ioan Cuza ” din Iași (serie nouă), Limbi și literaturi străine, „Actes du colloque Regards sur le Québec. Langue, culture et identité”*, Nr. XI/ 2009, p. 63-70ISSN 1841-916X

3. Veronica GRECU, « Conserver ou non le mystère du Verbe: théorie patristique et traduction » in *Lucrările Conferinței Naționale « Text și discurs religios »*, ed. A. Gafton *et al.*, Iași, Editura Universității “Al. I. Cuza », 2009, p. 239-246, ISSN 2066-4818

4. Veronica GRECU, « Croisements linguistiques et culturels au Moyen Age: la *translatio studii* » in *Croisements culturels: langues et stratégies identitaires*, ed. Simina Mastacan și Veronica Grecu, Tescani -Bacău, EduSoft, 2007, p. 288-299, ISBN 978-973-8934-71-9

5. Veronica GRECU, « Interpréter et traduire au Moyen Age. Le cas Ipomadon » in *Modele și Metamorfoze Inter- și Intra-culturale*, ed. M. Irimia, M. Voicu *et al.*, Editura Universității București, 2006, p. 364-374, ISBN (13) 978-973-737-230-7

6. Veronica GRECU, „Prezențe, ambiguități, controverse: mitul lui Alexandru cel Mare în literatura europeană”, siteul proiectului POSDRU Valorificarea identităților culturale în procesele globale, [http://www.cultura.postdoc.acad.ro/cursanti/veronica\\_loredana\\_grecu.pdf](http://www.cultura.postdoc.acad.ro/cursanti/veronica_loredana_grecu.pdf)
7. Veronica GRECU, « Confusion des genres » in *L'Actualité Poitou-Charentes*, no. 65/ 2004, p. 22-23, ISSN 0983-8856
8. Veronica GRECU, « Un jardin carolingien in L'Actualité Poitou-Charentes », no. 61/ 2003, ISSN 0983-8856
9. Veronica GRECU, « Deuxième famille » - Dossier spécial « CESCO : 60 étés eu Moyen Age » in *L'Actualité Poitou-Charentes* » no. 108/ 2015, p. 38, ISSN 0983-8856
10. Veronica GRECU, « Partonopeu de Blois- la flamme du désir », *L'Actualité scientifique Poitou- Charentes*, no. 72/ 2006, p. 40-41, ISSN 0983-8856
11. Veronica GRECU, « Alimentele în imaginarul literar medieval », in *Semiologia Culturii*, nr. 8/2003, Bacău, Alma Mater, p. 61-70, ISSN 1224-9181

## II. Recenzii științifice publicate în reviste de specialitate

1. Veronica GRECU, « Corina Anton, Luminița Diaconu et Ioana Munteanu (dir.), *Du Blanc au Noir : les couleurs dans la symbolique médiévale*, Éditions de l'Université de Bucarest, collection «Mediaevalia», no. 8/ 2018, 227 pages » in *Dialogos*, nr. 35/ 2018, p. 236-238, ISSN 1582-165X
2. Veronica GRECU, « *Aimées, désirées, démonisées : les femmes dans l'œuvre de Heinrich Mann - Cătălina Bălinișteanu, Femei, corpuri și pasiuni în literatura lui Heinrich Mann*, Iași, Ed. Universității « Al. I. Cuza », 2012, 386 p. » în *Interstudia*, nr. 14/ 2013, p. 225-226
3. Veronica GRECU, « *Muance, mutacion, semblance : la métamorphose au Moyen Age - Cristina Noacco, La Métamorphose dans la littérature française des XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècles*, Rennes, Presses universitaires de Rennes, 2008 » in *Interstudia* nr. 7/ 2010, p. 336-337, ISSN 2065-3204

Data

Semnătura

Conf. univ. dr. habil. Veronica Loredana BALAN